

La frase

La frase, expressió amb sentit complet immediatament inferior al paràgraf, és una peça clau en l'articulació dels textos.

- Cada frase correspon a **una idea o pensament** que es tanca amb un punt i seguit o bé amb un punt i coma.
- La frase ha de ser **breu, precisa i clara**: si volem redactar un text fluid cal que les frases no superen les 30 paraules, cal redactar frases breus i sense incisos.

Tanmateix:

- Una frase curta ha d'estar **ben connectada**, sinó pot ser difícil de comprendre. En canvi, una frase pot ser llarga però de fàcil comprensió si està subdividida o ben estructurada.

S'ha de tindre en compte els consells següents per construir frases amb un alt grau de precisió, claredat i concisió.

Ordre normal de la frase

■ La veu activa

La veu activa és més dinàmica i breu que la passiva.

Si es volen textos més clars, concisos i precisos, es recomana buscar l'ordre natural de la frase, és a dir, l'ordre que presenten les frases actives.

Així, seguirem un ordre normal lògic [(CCT/CCL) + S + V + CD + CI + C Circumstancials] o el cronològic.

Ordre lògic

Català **NR** La documentació **ha de ser lliurada per** l'estudiantat i pel PAS abans del 4 de gener.

R El PAS i l'estudiantat han de lliurar la documentació abans del 4 de gener.

Espanyol **NR** La documentación **debe ser entregada** por el estudiantado y por el PAS antes del 4 de enero.

R El PAS y el estudiantado deben entregar la documentación antes del 4 de enero.

Ordre cronològic

Català **NR** Cal presentar la documentació **després d'haver emplenat la sol·licitud**.

R Cal emplenar la sol·licitud i després lliurar la documentació.

Espanyol **NR** Hay que presentar la documentación **después de haber rellenado la solicitud**.

R Hay que rellenar la solicitud y después entregar la documentación.

■ La dislocació

De vegades, però, ens pot interessar destacar el complement directe, enloc del subjecte. Per aconseguir-ho cal desmuntar l'ordre de la veu activa i substituir les parts desplaçades per pronoms febles. L'efecte que s'obté és semblant al de la passiva perifràstica però amb una construcció activa.

Català La documentació **l**han de lliurar l'estudiantat i PAS abans del 4 de gener.

Espanyol La documentación **la** deben entregar el estudiantado y el PAS antes del 4 de enero.

■ Les idees importants, al principi

És important que les paraules clau, les que porten tota la *càrrega del significat*, apareguen com a subjectes i verbs principals de les seues respectives oracions, i no se subordinen a altres oracions. Així la frase guanya força i transparència.

Català **NR** Hi ha hagut una millora del procés de matrícula des que l'estudiantat es pot matricular per Internet.

R **La matrícula per Internet** ha suposat una millora en el procés de la matriculació.

Espanyol **NR** Ha habido una mejora en el proceso de matriculación desde que el estudiantado se puede matricular por Internet.

R **La matrícula por Internet** ha supuesto una mejora en el proceso de la matriculación.

De vegades, a més, el recurs a la subordinació és del tot innecessari.

Català **NR** Per mitjà d'aquest missatge us informo que la Universitat estarà tancada el dia de Nadal.

R Us informo que la Universitat estarà tancada el dia de Nadal.

Espanyol **NR** Por medio de este mensaje os informo de que la Universidad estará cerrada el de Navidad.

R Os informo que la Universidad estará cerrada el día de Navidad.

■ *Frases subordinades al final*

Sempre que siga possible, cal redactar les diferents idees que integren un paràgraf en oracions simples o compostes en què quede clara la relació de subordinació, juxtaposició o coordinació, cosa que facilita la comprensió d'aquestes idees.

És millor col·locar les frases subordinades al final, ordenades de més curtes a més llargues. Si la subordinació apareix a l'inici, el lector llegeix les circumstàncies i les dades complementàries abans que la idea nuclear.

Català **NR** Com que pretenem endinsar-nos en la societat en què ens desenvolupem, volem oferir programes universitaris en matèria d'esport a la societat de Castelló en general.

R Volem oferir programes esportius universitaris a la ciutadania de Castelló, perquè pretenem arribar a tota la societat.

Espanyol **NR** Como hemos pretendido adentrarnos en la sociedad en la que nos desenvolvemos, queremos ofrecer programas universitarios en materia de deporte a la sociedad de Castellón en general.

R Queremos ofrecer programas deportivos universitarios a la ciudadanía de Castellón, porque pretendemos llegar a toda la sociedad.

■ *Correcció gramatical i divergències entre l'espanyol i el català*

Cal que tinguem sempre en compte la correcció gramatical (qüestions relatives a les concordança, el dequeisme i l'antidequeisme, l'ús de pleonasmes, anàfores...) i les interferències sintàctiques entre les dues llengües (quant a l'ús de l'article, les perífrasis verbals, les preposicions, les conjuncions, els pronoms...).

Frases ben connectades i ordenades

Els elements de connexió que relacionen les frases entre si són els següents:

■ *Per indicar causa*

Espanyol Como / debido a / en tanto que / toda vez que / pues / por cuanto / dado que / puesto que / teniendo en cuenta de / porque / ya que / como sea que...

Català Com que / a causa que - a causa de / gràcies a / per culpa de / a força de / perquè + verb en indicatiu / ja que / vist que / a raó de / per raó que / **doncs** / tenint en compte que / atès que / com siga que...

■ *Per indicar conseqüència*

Espanyol Por lo tanto / de modo que / por lo cual / por consiguiente / consecuentemente / de manera que / por tanto / en consecuencia / a consecuencia de / por eso / a raíz de / pues / así es que...

Català Per tant / de manera que / cosa que - per la qual cosa / per consegüent / consegüentment / per tant / en conseqüència / a conseqüència de / per això / arran de / doncs / així és que...

■ *Per indicar condició*

Espanyol A no ser que / de no ser por / a condición de (que) / como + verb en subjuntiu / en el caso de que / si / sólo que / sólo si / siempre que / excepto que...

Català Fora que / tret que si / a condició que / en cas de / en cas que / si / posat que (condicional) / només que / només si / sempre que / excepte que...

■ *Per indicar finalitat*

Espanyol Para que + verb en subjuntiu / al objeto de que / con el objetivo de / con la finalidad de...

Català Perquè + verb en subjuntiu (excepte en interrogatives: per a què) / a fi que / per tal que/ que / amb l'objectiu de / amb la finalitat de...

■ *Per indicar objecció (concessives)*

Espanyol A pesar de que / aunque...

Català Malgrat que / encara que / tot i que + verb en indicatiu / per bé que...

■ *Per comparar idees*

Espanyol Cuanto más/menos..., más/menos...

Català Com més/menys..., més/menys...

Frases curtes

■ *Limitar els incisos*

Els incisos enriqueixen la idea bàsica de la frase amb informació complementària, però si no s'utilitzen amb mesura, també l'allarguen i fan perdre el fil discursiu.

Els incisos s'han de col·locar en els llocs que molesten menys i que no separen les paraules que estiguen relacionades, com per exemple el subjecte i el verb, o el verb i el complement directe (S + V / V + CD).

Els incisos de més de 8 paraules no són recomanables. De tota manera, el límit és de 15 paraules, que és el nombre total que els lectors poden retenir.

■ *Suprimir les construccions amb preposicions*

L'abús de complements de nom (introduïts per preposicions) enfosqueix i, sovint, allarga la frase.

Català **NR** La diversitat i la interdependència de les funcions de l'USE d'orientació psicopedagògica de l'estudiant exigeix una actuació integradora.

R La diversitat i la interdependència de les funcions de l'USE exigeix una actuació integradora en l'àmbit de l'orientació psicopedagògica a l'estudiantat.

Espanyol **NR** La diversidad y la interdependencia de las funciones de la USE de orientación psicopedagógica del estudiantado exige una actuación integradora.

R La diversidad y la interdependencia de las funciones de la USE exige una actuación integradora en el ámbito de la orientación psicopedagógica al estudiantado.

Un exemple molt estès de la construcció amb preposicions és el que es genera amb *preposició + el mateix / la mateixa / els mateixos / les mateixes* usat com a pronom. En català *mateix / mateixa...* ha de ser sempre un adjectiu.

Espanyol Desde aquí os ofrecemos la posibilidad de suscribir este decálogo medioambiental, para lo cual sólo tenéis que hacer una copia del mismo, rellenarlo con los datos que se solicitan, y después enviarlo a la OPGM.

Català Des d'ací us oferim la possibilitat de subscriure aquest decàleg mediambiental, per la qual cosa només heu de fer una còpia del mateix, emplenar-lo amb les dades que s'hi demanen, i després fer-lo arribar a la OPGM.

Des d'ací us oferim la possibilitat de subscriure aquest decàleg mediambiental, per la qual cosa només heu de fer una còpia, emplenar-lo amb les dades que s'hi demanen, i després fer-lo arribar a la OPGM.

■ *Evitar expressions prefixades*

Moltes vegades s'usen algunes construccions prefixades per la tradició que només serveixen per allunyar-se de la manera més corrent de dir les coses.

Català **NR** Us notifique, per al vostre coneixement i als efectes que considereu oportuns, que en data 22 de març de 2006 s'ha acceptat la vostra sol·licitud per formar part en el grup d'investigació...

R Us notifique que en data 22 de març de 2006 s'ha acceptat la vostra sol·licitud per formar part en el grup d'investigació...

Espanyol **NR** Le notifico, para su conocimiento y a los efectos oportunos, que en fecha 22 de marzo de 2006 se ha aceptado su solicitud para formar parte en el grupo de investigación...

R Le notifico que en fecha 22 de marzo de 2006 se ha aceptado su solicitud para formar parte en el grupo de investigación...

Les frases massa llargues, amb mostres preposicions i conjuncions, es poden tallar amb una **enumeració**.

- Català** **NR** Els problemes que tenim amb la lentitud de xarxa i l'avaria de la impressora i la deficiència de personal en el torn de vesprada retarden la faena i provoquen les queixes que ens retraieu..
- R** Aquests són els problemes que retarden la faena: la lentitud de la xarxa, l'avaria de la impressora i la deficiència de personal en el torn de vesprada. Tot això ocasiona les queixes que després ens retraieu.
- Espanyol** **NR** Los problemas que tenemos con la lentitud de la red y la avería de la impresora y la deficiencia de personal del turno de tarde retrasan la faena y provocan las quejas que después nos echan en cara.
- R** Estos son los problemas que retrasan la faena: la lentitud de la red, la avería de la impresora i la deficiencia de personal en el turno de tarde. Todo eso ocasiona las quejas que después nos echan en cara.

■ **No abusar dels verbs predicatius.**

Les construccions perifràstiques fetes amb verbs predicatius, *ser* i *estar*, enfarfeguen i allarguen innecessàriament la frase. Els verbs de predicació completa són més enèrgics i clars.

Altres verbs febles, sovint substituïbles, són *fer*, *trobar*, *semblar*, *arribar a* i *haver-hi*.

- Català** **NR** Les dades que us hem passat són les corresponents al primer semestre.
- R** Les dades que us hem passat corresponen al primer semestre.
- Espanyol** **NR** Los datos que le pasamos son los correspondientes al primer semestre.
- R** Los datos que le pasamos corresponden al primer semestre.

Consells per a construir frases clares i expressives

1. Redactar frases simples per presentar les idees més rellevants.
2. Respectar l'ordre lògic de subjecte-verb-complement.
3. Escriure al principi les idees i paraules que es vol ressaltar.
4. Presentar les idees relacionades i que tenen la mateixa importància connectades per una conjunció o expressió que les enllace.
5. Preferir les frases positives que proporcionen més informació i són més agradables per al lector que les negatives.
6. Evitar la doble negació.
7. Redactar frases en veu activa, que fan guanyar vida al text perquè és més directa (la veu passiva, en tot cas, es pot reservar per les comunicacions desagradables).
8. En les enumeracions, s'han d'expressar tots els elements de la mateixa manera.

Cal evitar l'abús de:

- Frases passives
- Frases massa llargues, amb incisos
- Construccions nominals
- Construccions de gerundi

Cal intentar redactar:

- Frases amb estructures simples, ben connectades i ordenades
- Frases actives